

אָכְלָה nourriture

אָכְלָה nourriture

41 emplois

Gen. 14:11

וַיַּקְרֹב אֶת־כָּל־רַכֶּשׁ סְדָם וְעַמְרָה

וְאֶת־כָּל־אָכְלָם

וַיַּלְכֹּל:

Gen. 14:11 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομῶν καὶ Γομορρᾶς

καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν

καὶ ἀπῆλθον

Gen. 14: 1 Or il est advenu,
aux jours [*durant le règne*]

de 'Amrâphèl, roi de Shine‘âr ÷

[TM+ de] 'Arî-Okh, roi de 'Ellâsâr

[TM+ de] Khedor-Lâ‘omèr, roi de 'Eilâm

et [TM+ de] Thide‘âl, roi des Gôïm [nations]

Gen. 14: 2 ils ont fait la guerre contre

Bèr‘a {= dans le mal}, roi de Sedom [*Sodome*],

et Biresh‘a {= dans la méchanceté}, roi de 'Amorâh [*Gomorrhe*]

Shine-’Âb, roi de 'Ademâh

et Shèm-’Ébèr, roi de Çeboyîm [*Cebôïm*]

et contre le roi de Bèla‘ {= la ville qui engloutit ses habitants} [*Balak*],
c'est Ço‘ar [Sègôr].

(...)

Gen. 14:11 Et ils ont pris toutes les acquisitions° [*la cavalerie*]

de Sedom [*Sodome*] et de 'Amorâh [*Gomorrhe*]

ainsi que toute leur nourriture [*leurs vivres*] ;

et ils s'en sont allés.

אָכֶל nourriture

Gen. 41:35

וַיֹּאמֶר אֶת-כָּל-אָכֶל הַשְׁנִים הַבָּאָת הָאֶלְהָ
וְאֶכְרֹודֶרֶב תְּחַת יְד-פְּרָעָה אָכֶל בָּעָרִים וְשָׁמָרִים:

Gen. 41:36

וְהַזָּה אָכֶל לְפָקְדוֹן לְאָרֶץ
לְשָׁבָע שְׁנִי הַרְשָׁב אֲשֶׁר תִּהְיוּן בָּאָרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא-תִּתְפֹּרְתָּ הָאָרֶץ בְּרָעָב:

Gen. 41:35 καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα

τῶν ἐπτὰ ἑτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων

καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χειρα Φαραω

βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω

Gen. 41:36 καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἐπτὰ ἑτη τοῦ λιμοῦ

ἄ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ

Gen. 41:34 Et que Pharaon agisse

et qu'il prépose des préposés [toparques] sur la terre ÷

et qu'il prélève-le-cinquième [de tous les produits] de la terre d'Egypte,

lors des sept années d'abondance [de prospérité].

Gen. 41:35 Et que (ceux-là) amassent [(r)assemblent] tous les vivres

de ces bonnes années qui viennent ÷

et qu'ils entassent du froment [blé] sous la main de Pharaon

— des vivres dans les villes —

et qu'ils les gardent

LXX ≠ [que les vivres soient gardés dans les villes].

Gen. 41:36 Et ces vivres serviront de réserve pour la terre

LXX ≠ [Et les vivres demeureront conservés pour la terre]

en vue des sept années de famine qu'il y aura en terre d'Egypte

et la terre ne sera pas retranchée [effacée] par la famine.

Gen. 41:48

וַיֹּאמֶר אֶת-כָּל-אָכֶל שָׁבָע שְׁנִים אֲשֶׁר קָיו בָּאָרֶץ מִצְרָיִם
וַיִּקְרֹן אָכֶל בָּעָרִים
אָכֶל שְׁדָה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבָתָה נָתַן בְּתוּכָה:

Gen. 41:48 καὶ συνήγαγεν

πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτὰ ἑτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου

καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν

βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ

Gen. 41:46 Et ... Yôséph est sorti de devant la face de Pharaon (...)

Gen. 41:48 Et il a amassé [(r)assemblé] tous les vivres des sept années [+ de prospérité]

qu'il y a eu dans la terre d'Egypte ;

et il a donné {= mis} les vivres dans des villes ÷

— les vivres du champ [de la campagne] de (chaque) ville,
de ses alentours,

il les a donnés {= mis} au sein de [dans] celle-ci.

Gen. 42: 7

וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּקְרֵם
וַיִּתְגַּלֵּר אֲלֵיכֶם וַיַּדְבֵּר אֲלֵיכֶם קְשׁוֹת
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מַאֲנוּ בָּאֶתְמָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מִאָרֶץ כְּנָעַן לְשָׁבֵר־אָכֶל:

Gen. 42: 7 ιδὼν δὲ Ιωσῆφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω
καὶ ἡλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἥκατε
οἱ δὲ εἶπαν ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα

Gen. 42: 7 Et Yôséph a vu ses frères et il [Or, voyant ses frères, Joseph] les a reconnus ÷
mais il a fait l'inconnu [≠ il s'est (montré) étranger] à leur égard
et il leur a parlé durement
et il leur a dit : D'où venez-vous ?
et ils ont dit : De la terre de Kenâ'an, pour acheter (du grain) [≠ acheter] des vivres.

Gen. 42:10

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם לֹא אֶדְנֶנּוּ
וּבְדִיקֵיכֶם בָּאָוֹ לְשָׁבֵר־אָכֶל:

Gen. 42:10 οἱ δὲ εἶπαν οὐχί κύριε
οἱ παῖδες σου ἥλθομεν πρίασθαι βρώματα

Gen. 42: 9 Et Yôséph s'est souvenu des songes qu'il avait songés [vus] à leur sujet ÷
et il leur a dit : Vous êtes des espions !
C'est pour voir les nudités de la terre [observer les traces {= pistes} du pays]
que vous êtes venus !

Gen. 42:10 Et ils lui ont dit : Non monseigneur ÷
tes serviteurs sont venus pour acheter (du grain), [≠ acheter°] des vivres.

Gen. 43: 2

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כֹּלֹּו לְאָכֶל אֶת־הַשְּׁבָר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִפְּצָרִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אֲבִיכֶם שָׁבּוּ שְׁבָר וְדָלָנוּ מַעַט־אָכֶל:

Gen. 43: 2 ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα

Gen. 43: 2 Or il est advenu, lorsqu'ils eurent achevé
de manger l'achat-de-grain [de dévorer le blé] qu'ils avaient fait-venir d'Egypte ÷
et leur père leur a dit : Retournez, achetez-nous (du grain), un peu de vivres
LXX ≠ [Faites-route de nouveau, achetez°-nous un peu de vivres].

Gen. 43: 4

אִם־יִשְׁךְ מִשְׁלִיחַ אֶת־אֶחָינוּ אַתָּנוּ
נָרְדָה וּנְשָׁבַרְהָ לְךָ אָכֶל:

Gen. 43: 4 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν
καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα

Gen. 43: 3 Et Yehoudâh lui a dit : L'homme attestant nous a attesté, pour dire :
Vous ne verrez pas ma face, si votre frère [+ le (plus) jeune] n'est pas avec vous.

Gen. 43: 4 Si tu envoies {= laisses partir} notre frère avec nous ÷
nous descendrons t'acheter (du grain), des vivres.

Gen. 43:20

וַיֹּאמֶר בְּנֵי אֶלְעָנִי יְרַדֵּד יְרַדֵּנִי בַּתְּחִלָּה לְשָׁבֵר־אָכֶל:

Gen. 43:20 λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα

Gen. 43:22

וְכַסְפִּי אַחֲרַ הַוְּרַדְנוּ בִּידְנוּ לְשָׁבֵר־אָכֶל
לֹא יָרַעֲנוּ מִרְשָׁם כְּסֶפֶנוּ בְּאַמְתָּחָתֵינוּ:

Gen. 43:22 καὶ ἀργύριον ἔτερον ἡνέγκαμεν μεθ' ἔσυτῶν ἀγοράσαι βρώματα
οὐκ οἴδαμεν τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν μαρσίππους ἡμῶν

Gen. 43:19 Et ils se sont avancés vers le (maître) de la maison de Yôséph ÷
et ils lui ont parlé, à l'ouverture {= l'entrée} [= sous le porche] de la maison.

Gen. 43:20 [En disant :] Nous t'en prions, [TM mon] seigneur ÷
[TM + descendant,] nous sommes descendus, au début [commencement] {= la première fois},
pour acheter (du grain), [= acheter^o] des vivres.

Gen. 43:21 Et il est advenu,
lorsque nous sommes venus au bivouac [en sommes venus à faire-étape]
et que nous avons ouvert nos sacs-à-blé,
et voici : l'argent de chacun était à la bouche {= l'entrée} de son sac-à-blé
notre argent, en poids (égal) ÷
et nous l'avons rapporté [maintenant] dans notre main {= avec nous}.

Gen. 43:22 Et nous avons descendu [apporté] avec nous
une autre (somme d')argent pour acheter (du grain), [= acheter] des vivres ÷
et nous ne savons pas qui a placé l'argent dans nos sacs-à-blé.

Gen. 44: 1

וַיֹּצְאֵ אֶת־אָשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לִאמְרָה
מַלְלֵא אֶת־אַמְתָּחָת הָאָנָשִׁים אָכֶל כַּאֲשֶׁר יַוְكְלִין שָׂאַת
וְשִׁים כְּסֶפֶר־אִישׁ בְּפִי אַמְתָּחָתָו:

Gen. 44: 1 καὶ ἐνετείλατο Ιωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
πλήσατε τὸν μαρσίππου τῶν ἀνθρώπων βρώματων ὅσα ἔὰν δύνωνται ἀραι
καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

Gen. 44: 1 Et il [Joseph] a commandé au (maître) de sa maison, pour dire :
Remplis les sacs-à-blé de ces hommes de vivres,
autant qu'ils en pourront porter ÷
et mets l'argent de chacun
à la bouche {= l'entrée} de son sac-à-blé.

Gen. 44:25

וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבּוּ שָׁבְרַוְדְּלָנוּ מַעַט־אָכֶל:

Gen. 44:25 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν
βοδίσατε πάλιν ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα

Gen. 44:25 Et notre père nous a dit ÷
Retournez [mettez-vous-en-route de nouveau]
et achetez-nous (du grain), [= acheter^o-nous] un peu de vivres.

Gen. 47:24

וְהִיא בַּתְּבוּאָת וְנִתְּנָתָם חַמִּישִׁית לְפָרָעָה
וְאֶרְבָּעָה חִדְּתָה יְהִי לְכֶם
לְזֹרֶעֶת חִשְׁדָה
וְלֹא כָּלַכְמָם וְלֹא שָׁר בְּבַתְּיכֶם
וְלֹא כָּל לְטַפְכֶם:

Gn. 47:24 καὶ ἔσται τὰ γενίματα αὐτῆς
δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαροώ
τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ
καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν
καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις

Gen. 47:23 Et Yôséph a dit au peuple :

Je vous ai donc acquis vous et votre 'adâmâh [*terre*],
aujourd'hui,
pour Pharaon ÷
voici de la semence
et vous ensemercerez la 'adâmâh [*terre*].

Gen. 47:24 Mais, de ses produits,

vous donnerez un cinquième [*la cinquième partie*] à Pharaon ÷
et les quatre autres mains [*parties*] seront pour vous,
comme **semence** pour le champ [*la terre*]
et comme **nourriture** pour vous
et pour ceux qui sont dans vos maisons
[et pour **nourrir** vos enfants-au-maillot].

TM +

Ex. 12: 4

וְאִם יִמְעַט הַבִּית מִהָּתָ מִשָּׁה
וְלֹא כָּחַ הוּא וְשָׁכַנּוּ הַקָּרְבָּן אֶל-בֵּיתוּ בְּמִכְסָת נִפְשָׁת
אִישׁ לְפִי אֲכָלֹו טָבַטּו עַל-הַשָּׁה:

Ex. 12: 4 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὁσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὄστε μὴ ἰκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον
συλλίμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ
κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἔκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον

Ex. 12: 3 ... Le dix de ce mois ÷

que chacun de vous se procure [*qu'ils prennent chacun*]
une tête-de-menu-bétail [*sèh*] par maison paternelle [*de lignage paternel*]
[*chacun*] une tête de-menu-bétail [*sèh*] par maison [*maisonnée*].

Ex. 12: 4 Si la maison est trop peu nombreuse

LXX ≠ [au point de ne pas être suffisante] pour une bête [*sèh*],
on la prendra avec le voisin le (plus) proche de sa maison,
LXX ≠ [on prendra avec soi son voisin, son proche]
suivant la quantité [*le nombre*] de personnes ÷
TM+ [l'homme selon la **bouche** de sa **nourriture** {= selon ce que mange sa bouche}
vous calculerez ce que doit être la bête [*sèh*]
LXX ≠ [chacun fera le calcul de ce qui lui suffit pour une bête].

Lév. 11:34

מִכְלָה אֲכֵל אֲשֶׁר יָאֵל אֲשֶׁר יִבּוֹא עַלְיוֹ מִים יִטְמָא
וְכָל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתַּחַ בְּכָל-כָּלִי יִטְמָא:

Λέν. 11:34 καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἔσθεται

Lév. 11:31 Ceux-là sont impurs pour vous
entre tous les (êtres) pullulants [*rampants sur la terre*] ÷
quiconque les touche, une fois morts, sera impur jusqu'au soir (...)

Lév. 11:33 Que si l'un d'entre eux tombe à l'intérieur d'un vase de terre-cuite quelconque : tout ce qui s'y trouve sera impur et vous briserez le (vase).

Lév. 11:34 [Et] Toute **nourriture** [aliment] dont on **mange**,
si vient sur elle [lui] de l'eau de ce (vase) sera impur ÷
[et] toute boisson qui se boit, quel qu'en soit le récipient, sera impure.

Lév. 25:37

וּבִמְרַבִּית לְאַתָּה תִּלְוֹ אַכְלָה:

Λέν. 25:37 τὸ ἀργύριον σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ
καὶ ἐπὶ πλεονασμὶ δὲ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βιώματά σου

Lév. 25:35 Et si ton frère tombe dans la gêne [est dans la misère] (...)

Lév. 25:37 Ton argent, tu ne lui donneras pas à intérêt :

ni à usure.

ta nourriture

$$\mathbf{J}^{\text{YY}} \neq$$

[*tu ne lui donneras tes aliments*].

אָכֵל nourriture

- Dt. 2: 6 **אֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֶתְּמָם בְּכֹסֶף וְאֶכְלָתָם**
ונְמָמִים תָּכְרִוּ מֵאֶתְּמָם בְּכֹסֶף וְשְׁתִיָּתָם:

Dt. 2: 6 **βρώματα** ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ ὅδωρ μέτρῳ λίμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ φάγεσθε καὶ πίεσθε

Dt. 2: 4 ... Vous allez passer par les frontières {= le territoire} de vos frères, fils de 'Esâü, ceux qui habitent en Sé'îr (...)

Dt. 2: 6 De la **nourriture** [Des *aliments*] achetez-leur (à prix) d'argent et [tm+ même] l'eau, vous l'achèterez° [la prenez + avec mesure] (à prix) d'argent et vous mangerez et vous boirez.

Dt. 2:28 **אֶל בְּכֹסֶף תִּשְׁבְּרָנֵי וְאֶכְלָתֵי וּמִים בְּכֹסֶף תִּתְּנַלֵּי וְשְׁתִיָּתֵי**
רק אַעֲבָרָה בְּרִגְלֵי:

Dt. 2:28 **βρώματα** ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι καὶ ὅδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν

Dt. 2:26 Et, du désert de Qedémoth, j'ai envoyé des messagers [ambassadeurs] à Sihôn, roi de Hêshbôn ÷ avec des paroles de paix, pour dire (...)

Dt. 2:28 La **nourriture** [Des *aliments*], je (te) l'achèterai [tu me la vendras] (à prix) d'argent et l'eau, tu me la donneras [vendras] (à prix) d'argent et je boirai ÷ seulement laisse-moi passer [je traverserai] à pied.

Dt. 23:20 **לֹא-תִשְׁקַד לְאָחִיךְ נְשָׁךְ כֹּסֶף נְשָׁךְ אֶכְלָתָם**
נְשָׁךְ כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁאֵל:

Dt. 23:20 οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὐ ὅν ἐκδανείσῃς

Dt. 23:20 Tu ne prêteras pas à intérêt à ton frère :
intérêt pour de l'argent,
intérêt pour de la **nourriture** [des *aliments*],
intérêt pour quoi que ce soit qui se prête à intérêt.

Ruth 2:14

וַיֹּאמֶר לְהָ בָּעֵז לְעֵת הָאָכֶל
פְּנֵי הַלְּמָם וְאַכְלָתָ מִן-הַלְּחָם
וְטַבְלָתָ פְּנֵי בְּחִמֵּץ
וְתַשְׁבַּ מִצְדָּה קָרְבָּן
וְנִצְבְּתָ קָלְיִ
וְתַאֲכֵל וְתַשְׁבַּע וְתַהֲרֵ:

Ruth 2:14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Βοος

ἵδη ὥρα τοῦ φαγεῖν
πρόσελθε ὥδε
καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων
καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων
καὶ ἐβούνισεν αὐτῷ Βοος ἄλφιτον
καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν

Ruth 2:14 Et Bo'az [Booz] lui a dit :

A l'heure de la **nourriture** {= du repas}

LXX ≠ [Déjà (c'est) l'heure de **manger**]

Avance ici
et **mange** du [le] pain
et plonge ton morceau [ta bouchée] dans le vinaigre ÷
et elle [Routh] s'est assise du côté des moissonneurs
et il [Booz] lui a fait un tas de grain grillé
et elle a **mangé** et elle **s'est rassasiée** et elle (en) **a eu en surplus**.

אָכְלָנִי nourriture

Job 9:26

חַלְפֵי עַמְ-אֲנִיּוֹת אָכְבָה
בְּנִשְׁר יְטֻוֹשׁ עַלְיִ-אָכְלָן:

- Job 9:25 Et mes jours sont plus rapides qu'un coureur ÷
ils fuient sans voir le bonheur [ils se sont enfuis et ils ne l'ont pas su].
- Job 9:26 Ils glissent comme barques de jonc ÷
comme un aigle qui fond sur son **manger**.

Job 9:26 ἵ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἵχνος ὄδοι
ἵ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν

Job 9:26 [Ou bien y a-t-il une trace de la route des navires ?
LXX ≠ y en a-t-il une de l'aigle qui vole, cherchant une **proie** ?]

Job 12:11

הַלְאָאָזְן מְלִין תְּבַחֵן
וְהַקְּאָכְלָן יְטֻעַם-לְלֹא:

Job 12:11 οὐδὲ μὲν γὰρ φόματα διακρίνει
λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται

Job 12:11 L'oreille n'éprouve-t-elle [juge-t-elle] pas les **paroles** ÷
et le palais [gosier], (ne) goûte(-t-il pas) la **nourriture** [le **froment**] ?

Job 20:21

אִין-שְׁרִיד לְאָכְלָן
עַל-כֵּן לְאִיחֵיל טוּבָן:

Job 20:20 Il ne connaissait pas la tranquillité° dans son **ventre** ÷ {= il était insatiable}
à son **désir**° / sa convoitise, rien n'échappait.

Job 20:21 Il n'y avait pas de **réchappé** de sa **nourriture** ÷ {= nul ne se soustrayait à sa voracité}
voilà pourquoi il ne durera pas, son **bien** (être) {= bonheur}.

Job 20:21 οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά

Job 20:20 [Il n'y a point de salut pour lui dans ses **possessions** ;
ce n'est pas par son **désir** qu'il sera sauvé.]

Job 20:21 [Il ne reste rien de ses **aliments** ;
voilà pourquoi point ne seront florissants ses **biens**.]

אָכְלָל nourriture

Job 36:31

כִּירְבָּם יְרִין עַמְּלִים
וַיְתַּחַדֵּשׁ אָכְלָל לְמַכְבִּיר:

Job 36:31 ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς
δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι

Job 36:27 Car Il retient les gouttes d'eau ÷
elles sont vaporisées en **pluie** (...)

Job 36:31 Car par (ces choses) il juge les peuples ÷
il leur donne de la **nourriture** en abondance
≠ [il donne de la **nourriture**° aux forts].

Job 38:41

מֵ יְכִין לְעַרְבָּתְּ יְהִידָּו
כִּי-(יְהִידָּו) [יְהִידָּו] אֶל-אֶל יְשִׁׁיעָנָה
וְתַּחַנוּ לְבָלִי-אָכְלָל:

Job 38:41 τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι **βοράν**
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν
πλανώμενοι τὰ **σῖτα** ζητοῦντες

Job 38:41 [Or] qui établit {≠ prépare} pour le [prépare au] **corbeau** son gibier / ses provisions°,
car ses enfants [petits°] vers Dieu appellent-au-secours [crient vers le Seigneur] ÷
ils errent sans **nourriture** [cherchant le **blé** / les "graines"] ?

Job 39:29

מֵשֶׁם חַפְרָאָכְלָל
לְמִרְחֹק עִינָיו יְבִיטָיו:

Job 39:29 ἐκεῖσε ὃν ζητεῖ τὰ **σῖτα**
πόρρωθεν οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν

Job 39:27 Est-ce par (l'ordre de) ta bouche, que **l'aigle** s'élève ?
qu'il juche dans les hauteurs son nid ?

LXX ≠ [et que le vautour, assis sur son nid, passe-la-nuit ...],

Job 39:28 [TM+ Sur le roc, il demeure et passe-la-nuit ÷]
sur une dent du roc et une forteresse / un repaire
LXX ≠ [... dans une fente du rocher et dans un (lieu) caché.]

Job 39:29 De là, il cherche° de la **nourriture** [les "graines"] ÷
ses yeux regardent au loin [au loin°].

אָכְלָל nourriture

Ps. 78:18

וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים בְּלִבְבָּם
לְשֹׁאָל אָכְלָל לְנֶפֶשָׁם:

Ps. 77:18 καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχοῖς αὐτῶν

Ps. 78:18 Ils ont mis à l'épreuve Dieu dans leur cœur :
demandant une **nourriture** [*un aliment*] à leur goût.

Ps. 78:30

לֹא־זָרָו מִתְּאֹוֹתָם
עוֹד אָכְלָם בְּפִיהָם:

Ps. 77:30 οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὕσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

Ps. 78:30 Ils n'étaient pas revenus de leur convoitise :
leur **nourriture** encore à la bouche.

Ps. 78:31 Et la colère de Dieu est montée contre eux ...

Ps. 104:21

הַכְּפִירִים שָׁאָנִים לְטַרְף
וְלִבְקָשׁ מֵאֵל אָכְלָם:

Ps. 103:21 σκύμνοι ὡρυόμενοι ἀρπάσαι
καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς

Ps. 104:21 Les jeunes-lions [*lionceaux*] rugissent après la proie [*pour ravir*] :
et demandent à Dieu leur **nourriture**.

Ps. 104:27

כָּלָם אֶלְיךָ יִשְׁבְּרוּ
לְתַחַת אָכְלָם בְּעִתָּה:

Ps. 103:27 πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσιν διῦνοι τὴν τροφὴν αὐτοῖς εὔκαιρον

Ps. 104:27 Tous (vivants petits et grands) t'attendent[°] :
pour que Tu leur **donnes** leur **nourriture** [*nourriture*[°]] en son temps [*au bon moment*].

Ps. 107:18

כָּלָם אֶלְיךָ תַּחַטֵּב נֶפֶשָׁם
וְיִנְיָעוּ עַד־שְׁעָרֵי מוֹתָה:

Ps. 106:18 πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἢ ψυχὴ αὐτῶν
καὶ ἥγγισαν ἔως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου

Ps. 107:17 Ils étaient fous à cause de leur route / voie de forfaits (...)

Ps. 107:18 Toute **nourriture** [*Tout aliment*] leur gosier / âme l'avait en horreur :
et ils touchaient aux [*approchaient des*] portes de la mort.

Ps. 145:15

עַיִינֵי־כָּל אֶלְיךָ יִשְׁבְּרוּ
וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתָּה:

Ps. 144:15 οἱ ὄφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ

Ps. 145:15 Les yeux de tous t'attendent[°] [*espèrent en toi*] :
et tu leur **donnes** la **nourriture** [*nourriture*[°]] en son temps [*au bon moment*].

אָכֵל nourriture

Pro. 13:23

רַב־אֲכֵל נִיר רָאשִׁים
וַיִּשְׁנַׁת נְסָפָה בְּלֹא מִשְׁפָט:

Pro. 13:23 Elle abonde de **nourriture**,
mais tel périt

la (terre) défrichée des pauvres° ÷
par manque d'équité.

Pro. 13:23 δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως

Pro. 13:23 [Les justes vivent dans la richesse de nombreuses années ; LXX mais les injustes périssent soudainement]

Lam. 1:11

כל-עַמָּה נָאַנְחִים מִבְקָשִׁים לְחַמְּדָה
נָאַנְנוּ (מחמודיהם) [מחמדיהם] בְּאַכְלָל לְחַשֵּׁב נְפָשָׁת
רָאָה יְהוָה וְהַבִּיטה כִּי הִיְתִּי זָוֵלָה: ס

Lam. 1:11 πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητοῦντες ἄρτον,
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν
ιδέ κύοιε καὶ ἐπίβλεψον δτὶ ἐγενήθην ἡτιμωμένη

Lam. 1:11 Son peuple tout entier gémit, cherchant du **pain** ;
ils donnent leurs (objets) désirables^o / précieux
pour de la **nourriture** qui ferait revenir leur **âme** / les ferait revenir à la vie \div
Vois, YHVH, et regarde combien je suis avilie [deshonorée].

I am 1:19

קָרָא תִּלְמִידָה בְּנֵי תְּמִימָה רְמִוני
כְּהִנִּי וַיְקִנֵּי בָּעֵיר גָּועֵן
כִּידְבָּקָשׁו אֲכָל לְמוֹ וַיְשִׁיבוּ אֶת-נִפְשָׁם: ס

Lam. 1:19 ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με
οἱ ιερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον
ὅτι ἐζήτησαν **βρῶσιν** αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν
καὶ οὐχ εὑρον

Lam. 1:19 J'ai fait appel à mes amants : [mais] eux m'ont trompée ;
mes prêtres et mes anciens, dans la ville ont expiré [défailli] ÷
ils cherchaient une **nourriture** qui ferait revenir leur âme / les ferait revenir à la vie
+ [et ils n'en ont pas trouvé].

אָכֵל nourriture

Joël 1:16

הַלּוּא גַּנְדַּעַנְיוֹ אֲכַל נִכְרָת
מִבֵּית אֶלְהָנוּ שְׁמָחָה וְנִילָּה:

Јојел 1:16 κατέναντι τῶν ὄφθαλμῶν ὑμῶν **βρώματα** ἐξωλεθρεύθη
ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά

Joël 1:16 Est-ce que devant nos yeux, la **nourriture** n'a pas été (re)tranchée {= retirée} ÷ (et) de la Maison de notre Dieu, la joie et l'exultation ?
LXX ≠ [Devant nos ¹ yeux les *aliments* ont été détruits ²],
[de la Maison de notre Dieu, (ont été bannies) allégresse et joie.]

Hab. 3:17

כִּי־תָּאֵנָה לְאַתְּפָרָח וְאֵין יָבוֹל בְּגַפְנֵים
כִּחְשׁ מַעֲשָׂה־דָּזִית
וְשִׁידָמּוֹת לְאַעֲשָׂה אַכְל
גַּעַר מַפְכָּלָה צָאן
וְאֵין בָּקָר בְּרַפְתִּים:

Hab. 3:17 διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει

καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας
καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει **βρῶσιν**
ἔξέλιπον ἀπὸ **βρώσεως** πρόβατα
καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις

Hab. 3:17 Car le figuier ne fleurit pas [ne portera-pas-fruit]

et pas de récoltes dans les vignes [*il n'y aura pas de produits dans les vignes*] elle ment° [= déçoit] [*mentira* [= décevra}], l'œuvre [= le produit] de l'olivier et les champs° ne font pas [*campagnes ne feront pas*] de **nourriture** ÷ elles ont disparu de l'**enclos** les brebis ; et plus de bœufs dans les étables

LXX ≠ [elles ont disparu, faute de *nourriture*, les brebis; et pas de bœufs à la mangeoire].

Mal. 1:12

וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אֶתְּנָהָר
בְּאָמֶרֶתְּכֶם שְׁלֹחַן אֱדֹנִי מְגַאֵּל הַיָּה
וְנִיבְּרֵא נְבוּזָה אַכְלָה:

Mal. 1:12 ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸν

ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς **τράπεζα** κυρίου ἡλισγημένη ἐστίν
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἔξουδένωνται **βρώματα** αὐτοῦ

Mal. 1:11 Car (...) grand est mon Nom dans les nations dit YHVH Çebâ'ôth.

Mal. 1:12 Mais vous, vous le profanez :

quand vous dites : La **table** du Seigneur,

elle est souillée

LXX * et son fruit^o en nourriture, est méprisable.
[et les aliments qui ont été mis dessus sont tenus-pour-rien].

¹ « nos yeux [...] notre Dieu » : le texte de J. Ziegler est ici conforme au TM ; celui de A. Rahlf donne partout *human*, en accord avec les pronoms des v. 13 et 14.

² « ont été détruits » - TM « a été arrachée » ; le verbe grec *exolethreûthe* est une variante stylistique pour un même verbe hébreu rendu aux v. 5 et 9 par *exērtai*, « a été arraché ».